

وإلى جانب هذه المفردات استعمل فيرغا جُملاً مركبة ليست ذات لفظ عربي أو طبيعة عربية في كتابتها ، إلا أن لها مثيلات في التعبير العربي ، مما يبدو معه الأمر غريباً إذا لم تكن هذه التعبيرات تحمل آثار الطابع العربي . واليكم بعض هذه العبارات ، مع ما يقابلها في العربية ، وعلى الأخص في العامية - ومعدرة إذا أنا اضطررت إلى أن أوردتها بالعامية الأردنية ، مع ثقتي التامة من أن في العاميات العربية الأخرى ما يقابلها :

١ - يحط حجر على الماضي - (دون جيزوالدو - ٢٣٨)

1) Mettere pietra sul passato

٢ - اللي يونخذ مالك خذ روحه (دون جيزوالدو - ٣٢١)

2) A chi ti vuol pigliar la roba levagli la vita

٣ - يعي هوا للصيف - (جيزوالدو - ٢٧١)

3) Prendere il fresco per l'estate

٤ - الغسيل القذر لا ينشر على السطح (جيزوالدو - ٢٧٥)

4) I Pammi sporchi si lavano in casa

٥ - المثل عمره ما كذب - (مالافوليا - ١٤)

5) Il motto degli antichi mai menti

٦ - شافهم بعيونه اللي راح ياكلهم الدود (مالافوليا - ١٦)

6) Li avevi visti con quegli occhi che dovevano mangiarsci i vermi

٧ - فلان مثل الحيط الواطي - (مالافوليا - ٧٣)

7) Io sono come il muro basso

٨ - واقع بين المطرقة والسندان - (مالافوليا - ٨٥)

8) Stava fra l'incudine e il martello